



Semicerchio
Rivista di poesia
c o m p a r a t a



Comune di Firenze
Assessorato alla Cultura



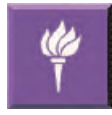
In collaborazione con:



Fondazione Romualdo
Del Bianco



Georgetown University
Villa Le Balze



NEW YORK UNIVERSITY IN FLORENCE
Villa La Pietra



Syracuse University in Florence

Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Italia
Centro Studi Comparati "I Deug-Su"
dell'Università di Siena-Arezzo
Società Dante Alighieri di Mosca
Università di Firenze
Università di Mosca
Agenzia per il Turismo di Firenze



Con il patrocinio della Società Dantesca Italiana di Firenze

Project Design: Brenda Cooke - bscooke@syr.fi.it



Prima edizione di un festival con poeti, studiosi, artisti e registi italiani e stranieri che hanno realizzato traduzioni o riscritture della Commedia nei diversi linguaggi della creatività contemporanea.

MERCOLEDÌ 15 NOVEMBRE

ore 17.00 - Palazzo Vecchio, Salone dei Cinquecento
Saluto del Sindaco di Firenze, Leonardo Domenici

LA SCUOLA DEI POETI:

interventi di Pier Vincenzo Mengaldo, David Gewanter e Olga Sedakova
Lettura poetica: Edoardo Sanguineti, Yusef Komunyakaa,
Robert Pinsky, Olga Sedakova e Elena Švarć

Dante's Suite for solo violin, concerto di Gil Morgenstern, musiche di Bruce Saylor

GIOVEDÌ 16 NOVEMBRE

ore 10.30 - Università di Firenze, Dipartimento di Italianistica, piazza Savonarola, 1
Seminario: TRADUZIONE E RISCrittURA DI DANTE

Partecipano: M. Andreev, M. Bacigalupo, D. Barrett, E. Biagini, G. Carpi, M. Chiamenti, A. Dei, A. Francini, S. Garzonio, R. Lo Russo, S. Pavan, F. Stella.
Con Y. Komunyakaa, R. Pinsky, O. Sedakova, E. Švarć e E. Sanguineti
Traduzione simultanea in inglese e in russo

ore 17.30 - Syracuse University in Florence Gallery, via dei Della Robbia, 99
Inaugurazione della mostra POESIA VISIVA. *L'interpretazione di Quinto Martini della Divina Commedia. Litografie, disegni, pitture, bassorilievi*

ore 21.00 - Auditorium Al Duomo - via de' Cerretani, 54/r
EDOARDO SANGUINETI legge da *Commedia dell'Inferno*.
Un travestimento dantesco. Commento e ascolto di *Laborintus II*

VENERDÌ 17 NOVEMBRE

ore 9.30 - Liceo Machiavelli-Capponi

Presentazione agli studenti del website MY DANTE: THE JOURNEY TO FREEDOM a cura di Frank Ambrosio, Georgetown University

ore 11.00 - Casa di Dante - Circolo degli Artisti, via S. Margherita, 1
ARTISTI PER DANTE

Presentazione della mostra di opere di artisti americani e russi con le incisioni di Michael Mazur per *l'Inferno* tradotto da Robert Pinsky
Proiezione di film muti ispirati a Dante a cura della Mediateca Regionale Toscana

ore 17.00 - Gabinetto Vieusseux, Palazzo Strozzi, Sala Ferri
LA NUOVA VITA DI DANTE: TRADUZIONI E RISCrittURE
Leggono: Yusef Komunyakaa, Robert Pinsky, Elena Švarć, Olga Sedakova
Presiede Edoardo Sanguineti. *Canti per voce e violino* di Gil Morgenstern

ore 21.30 - Villa la Pietra, New York University, via Bolognese 120
LE LINGUE DEL CANTO. Performance su testi danteschi nella lingua di Dante, in inglese, russo, italiano contemporaneo e dialetto calabrese a cura di Giancarlo Cauteruccio. Musiche di Bruce Saylor e di Luciano Berio; violinista Gil Morgenstern

First edition of a festival with Italian and foreign poets, scholars, artists and musicians who have translated or rewritten the Comedy in the different languages of contemporary creativity.

WEDNESDAY, NOVEMBER 15

5:00pm - Palazzo Vecchio, Salone dei Cinquecento

Welcome by Leonardo Domenici, Mayor of Florence

THE POETS' SCHOOL:

Pier Vincenzo Mengaldo, David Gewanter, Olga Sedakova
Poetry readings: Edoardo Sanguineti, Yusef Komunyakaa, Robert Pinsky, Olga Sedakova, and Elena Švarć

Dante's Suite for solo violin, concert by Gil Morgenstern, music by Bruce Saylor

THURSDAY, NOVEMBER 16

10:30am - University of Florence, Dipartimento di Italianistica, Piazza Savonarola 1
Seminar: TRANSLATING AND REWRITING DANTE'S POETRY

Participants: M. Andreev, M. Bacigalupo, D. Barrett, E. Biagini, G. Carpi, M. Chiamenti, A. Dei, A. Francini, S. Garzonio, R. Lo Russo, S. Pavan, F. Stella.
With Y. Komunyakaa, R. Pinsky, O. Sedakova, E. Švarć and E. Sanguineti
Simultaneous translation in English and Russian

5:30pm - Syracuse University in Florence Gallery, via dei Della Robbia 99

Opening of the exhibit VISUAL POETRY: *Quinto Martini's Interpretation of The Divine Comedy. Lithographs, drawings, paintings, bas-reliefs*

9:00pm - Auditorium Al Duomo - via de' Cerretani 54/r

Edoardo Sanguineti reads from *Commedia dell'Inferno: Un travestimento dantesco Laborintus II*, written with Luciano Berio, will be played and commented

FRIDAY, NOVEMBER 17

9:30am - Liceo Machiavelli-Capponi

Presentation to students of the website MY DANTE: THE JOURNEY TO FREEDOM by Frank Ambrosio, Georgetown University

11:00am - Casa di Dante - Circolo degli Artisti, via S. Margherita 1
ARTISTS FOR DANTE

Presentation of the exhibit of works by American and Russian artists with Michael Mazur's etchings for the *Inferno* translated by Robert Pinsky
Screening of Dante-inspired silent movies by the Mediateca Regionale Toscana

5:00pm - Gabinetto Vieusseux, Palazzo Strozzi, Sala Ferri

THE NEW LIFE OF DANTE: TRANSLATIONS AND REWRITINGS
Poetry readings by Yusef Komunyakaa, Robert Pinsky, Elena Švarć, and Olga Sedakova
Hosted by Edoardo Sanguineti. *Cantos for voice and solo violin* by Gil Morgenstern

9:30pm - Villa la Pietra, New York University, via Bolognese 120

THE LANGUAGES OF THE CANTOS. Performance based on the *Comedy* in the language of Dante, in English, Russian, contemporary Italian, and calabrese dialect by Giancarlo Cauteruccio, music by Bruce Saylor and Luciano Berio; violinist Gil Morgenstern